



世界经典
文学名著

THE WORLD'S
CLASSIC
LITERATURE



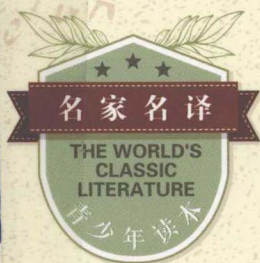
傲慢与偏见

Pride and Prejudice

【英】简·奥斯汀 著

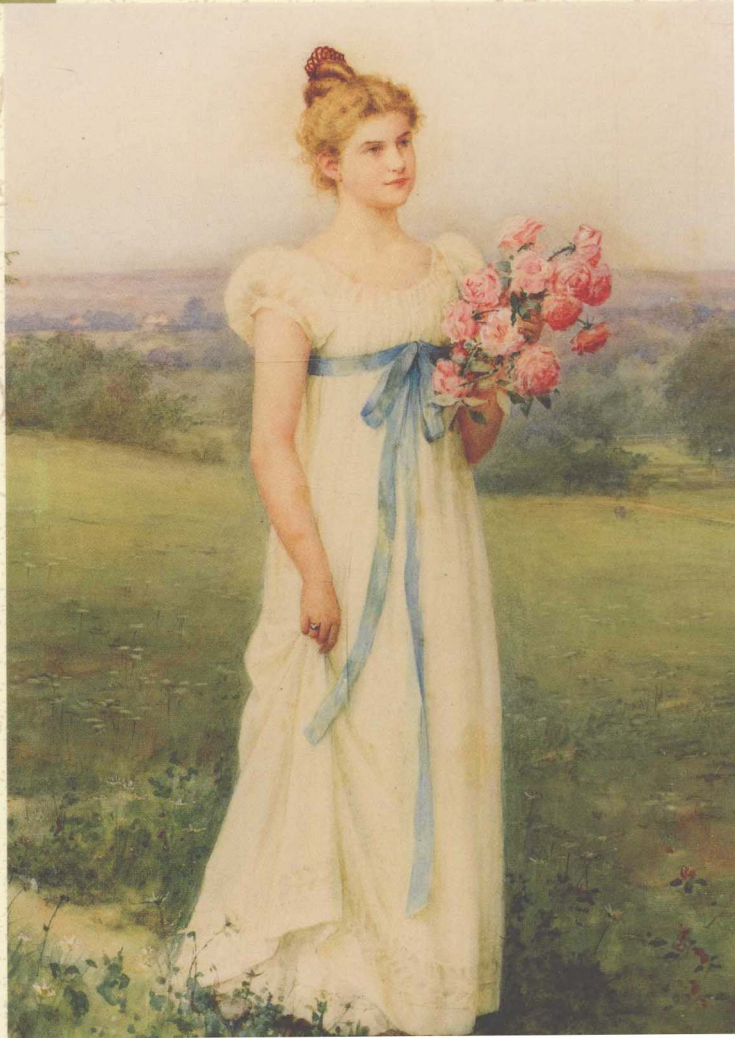
张慧 蔡佩芝 译

无法掩卷的传世佳作
一生必读的文学经典



贵州大学出版社

Guizhou University Press



傲慢与偏见



【英】简·奥斯汀 著

张慧 蔡佩芝 译



贵州大学出版社

Guizhou University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著 ; 张慧, 蔡佩芝译. -- 贵阳 : 贵州大学出版社, 2012. 10

ISBN 978-7-81126-505-7

I. ①傲… II. ①奥… ②张… ③蔡… III. ①长篇小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第238267号

傲慢与偏见

作 者: 简·奥斯汀【英】

译 者: 张 慧 蔡佩芝

责任编辑: 廖 波

出版发行: 贵州大学出版社

地 址: 贵阳市花溪区贵州大学北区出版大楼 550025

电 话: (0851) 5981027

策划推广: 长沙弘凯文化传播有限公司 (0731) 84472222

印 刷: 长沙福盛彩色印刷有限公司 (0731) 82340390

版 次: 2013年1月 第1版 第1次印刷

开 本: 700毫米×1000毫米 1/16

印 张: 21

字 数: 233千

定 价: 24.80元

版权所有 侵权必究 本书若出现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。

— ◆ 导读 ◆ —

简·奥斯汀是介于新古典主义和浪漫运动的抒情主义之间的“小幅画家”和“家庭小说”家，在文学评论家眼里她是可与莎士比亚在不朽性方面相提并论的英国作家。

简·奥斯汀生于乡村小镇斯蒂文顿，父亲是当地教区牧师。奥斯汀没有上过正规学校，但受到较好的家庭教育，主要教材就是父亲的文学藏书。

2000年，BBC做过一个“千年作家评选”活动，结果奥斯汀紧随莎士比亚之后，排名第二，而且，她是前十位里唯一的女性作家。这位女性堪称英国之骄傲。她创作了大量的优秀作品，开启了19世纪30年代的现实主义小说高潮。英国文学史上出现过几次趣味革命，文学口味的翻新几乎影响了所有作家的声誉，唯独莎士比亚和奥斯汀一直深受读者欢迎。

奥斯汀在这部小说中既反对为金钱而结婚，也反对把婚姻当儿戏。她强调理想婚姻的重要性，并把男女双方感情作为缔结理想婚姻的基石。书中的女主人公伊丽莎白出身于小地主家庭，为富豪子弟达西所热爱。达西不顾门第和财富的差距，向她求婚，却遭到拒绝。伊丽莎白对他的误会和

偏见是一个原因，但主要的是她讨厌他的傲慢。

从小说看，伊丽莎白聪敏机智，有胆识，有远见，有很强的自尊心，并善于思考问题。在当时的社会背景下，这对于一个年轻女孩来讲，是难能可贵的。正是由于这种品质，才使她在爱情问题上有独立的主见，最后通过观察达西的为人处事和一系列所作所为，消除了对他的误会和偏见，与他缔造了美满的姻缘。

在《傲慢与偏见》中，奥斯汀还写了伊丽莎白的几个姐妹和女友的婚事，这些都是陪衬，用来与女主人公理想的婚姻相对照。如夏绿蒂和柯林斯尽管婚后过着较为丰足的物质生活，但他们之间没有爱情，这种婚姻实际上是掩盖在华丽外衣下的社会悲剧。

奥斯汀在创作中善于通过日常平凡事物塑造鲜明的人物形象。不论是伊丽莎白、达西那种作者认为值得肯定的人物，还是柯林斯这类遭到讽刺挖苦的对象，她都将他们写得真实动人。同时，奥斯汀的语言是经过锤炼的，她在对话艺术上讲究幽默、讽刺，常以风趣诙谐的语言来烘托人物的性格特征。这种艺术创新使她的作品独具特色。

《傲慢与偏见》自出版以来，一直畅销至今，被译成几十种语言文字，深受很多国家的读者欢迎。并多次被改编成电视剧和电影。书中所展现的年轻男女的婚姻与爱情故事感染了一代又一代青少年读者的心灵。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，该书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。

第一章

凡是有钱的单身汉，必定要娶位太太，这已经成了一条举世公认的真理。

这条真理早已在人们心中根深蒂固。所以，这样的单身汉，每逢新搬到一个地方，四邻八舍即使完全不了解他的性情如何，见解如何，也都把他看作是自己某一个女儿理所应得的一笔财产。

一天，班纳特太太对她的丈夫说：“我的好老爷，尼日斐花园终于租出去了，你听说了没有？”

“不，我没听说。”班纳特先生摇了摇头。

“是的，的确租出去了，”班纳特太太说，“朗格太太刚刚上这儿来过，是她把这件事情的详情告诉了我。”

班纳特先生没有答话。

“你难道不想知道租客是谁吗？”

“既然你愿意说，那我听听也无妨。”

“哦！亲爱的，郎格太太说，租客是位阔少爷，他一看到房子

就表示非常满意，当场就和莫理斯先生敲定了；他打算在‘米迦勒节’前搬进来，他的佣人会在这个周末提前入住做准备。”

“这人叫什么？”

“宾格利。”

“有太太吗？”

“噢！当然没有，是个有钱的单身汉，他是英格兰北部的人；听说他星期一那天，是乘着一辆驷马大轿车来看房子的，他每年有四五千镑的收入。这对女儿们来说，真是个好消息。”

“这怎么说？关孩子们什么事？”

“我的好老爷，”太太回答道，“你又不是不知道，我们的女儿们都已经到了待嫁的年龄，我正在盘算，他要是挑中其中一个做太太，那该多好。”

“他难道是为了这个搬到这儿来的吗？”

“为这个？那怎么可能！不过，依我看，他很有可能会迷上咱们女儿中的一个，他一搬来，你就得去拜访拜访他。”

“我看没那个必要。你带她们去吧，要不然，你干脆打发她们自己去，那样或许更好，因为你那么漂亮，女儿们哪一个都比不过你的美貌，你去了，宾格利先生倒很可能看上你呢。”

“亲爱的，你这是在夸我吗？从前，也的确有人为我的美貌惊叹过，但那都是过去的事情了。现在，五个女儿都长大了，当妈的对自己的容貌还能有什么念头吗？不管怎么样，宾格利先生搬到我们临近来，你应当去看看他。”

“你这是强人所难呀。”

“看女儿的份上吧。拜托你想一想，无论她们当中的哪一个，

攀上了这样的人家，该是多么好的一件事情。威廉爵士夫妇已经决定去拜访他，他们无非也是希望自己的女儿和他攀上关系。按惯例，他们通常是不会去拜访新搬来的邻居的。去吧，亲爱的，要是你不去，我们真不知道该怎么办才好。”

“我相信，宾格利先生一定很乐意看到你的。到时候你替我捎信给他，就说不管他挑中我们女儿中的哪一个，我都会欣然同意他们的婚事。不过，我在信上得特别替小丽琪说几句好话。”

“我希望你别这么做，丽琪并不比别的女儿强，你却老是偏爱她。”

“其他姑娘没有一个是值得夸耀的，”他回答道，“她们跟别家的姑娘一样，又傻又无知，倒是丽琪聪明伶俐、与众不同。”

“你怎么可以这样说你自己的亲生女儿，你这是存心气我吗？这下你得意了，你真是半点儿也不体谅我的神经衰弱。”

“我的好太太，这你就错怪我了，我非常尊重你的神经。它们是我的老朋友。在最近二十年以来，你总是慎重其事地提起它们。”

班纳特先生就是这样一个人格有点古怪的人，他机智幽默，脑子灵活得出奇，他有时候爱挖苦人，有时候又沉默少语，连他那位跟他共同生活了二十几年的太太，也摸不透他的性格。他太太的脑子显然是很容易加以分析的。她是个近乎愚蠢又喜怒无常的女人，只要碰到不称心的事，她就称自己神经衰弱。她生平最重要的事情就是嫁女儿，最大的乐趣就是做客和打探新闻。

第二章

班纳特先生尽管在太太面前说自己不想去拜访宾格利先生，事实上他还是去了，而且还是去拜访他的第一批人。他的太太是在当天晚上才知道这件事情的。这消息透露出来的经过是这样的——他看到第二个女儿在装饰帽子，就突然对她说：

“丽琪，希望宾格利先生会喜欢你这顶帽子。”

“既然我们不准备去拜访宾格利先生，又怎么会知道他喜欢的是什么？”班纳特夫人气愤地说道。

“你忘啦，妈妈，”伊丽莎白说，“我们将来会在舞会上碰到他的，郎格太太不是答应过把他介绍给我们吗？”

“我不相信郎格太太真会这么干。她自己有两个亲侄女，她这个人自私自利、虚伪做作，我可不能相信她。”

“我也不相信她，”班纳特先生说，“这么说来，你不指望她帮忙，这真让我感到高兴。”

班纳特太太没有理睬他，可是心里压不住火，便骂起女儿来。

“吉蒂，看在上帝的份上，别那么咳个不停，可怜一下我衰弱的神经吧。”

“吉蒂真不知趣，”她的父亲说，“咳嗽也不知道挑个时候。”

“又不是我故意要咳的。”吉蒂气恼地回答道。

“你说的舞会是什么时候，丽琪？”

“从明天算起，两个星期之后。”

“唔，原来是这样！”班纳特太太嚷道，“朗格太太要等到开跳舞会的那天才能赶回来，那么，她怎么把宾格利先生介绍给你们？她自己都还来不及认识他呢。”

“所以说，我的好太太，这次你终于可以占上风了，你可以反过来把这位阔少年介绍给她。”

“这怎么可能，我自己都还不认识他呢，你怎么可以这样嘲弄我呢？”

“你考虑得这么周全，我真是佩服。相识两个星期确实不足挂齿。两个星期的相处不可能真正了解一个人。不过，要是我们不抢先一步的话，就会让朗格太太和她的两个侄女捷足先登了。因此，假如你不愿意介绍的话，那我自己来介绍好了，反正朗格太太一定会觉得这是我们对她的一番好意。”

姑娘们都直愣愣地瞪着父亲。班纳特太太连声说：“胡扯，真是胡扯！”

“你瞎嚷嚷什么？”班纳特先生大声喊道，“你以为给人做介绍讲礼节是胡扯吗？”

“行了，毫无意思！我现在一听到宾格利这个名字就头疼，我甚至开始讨厌他了。”班纳特太太说。

“哦，真是这样吗？那我可是太遗憾了，早知道，我今天早上就不该去拜访他了。”

大家都吃惊地看着班纳特先生，这正是他所期待的。尤其是班纳特太太，眼睛瞪得比谁都大。

“我的好老爷！我早就知道你疼女儿，不会不去办这件事情的，我真太高兴了，你这个玩笑开得太有意思了，直到现在才告诉我们这件事情。”

享受完太太的赞美话语和女儿们的惊喜表情后，班纳特先生离开了房间。临走时，他说：“吉蒂，现在你可以放心大胆地咳嗽啦。”

“孩子们，你们的父亲真棒，你们怎样才能报答他的好意。说实话，我们活到这么大年纪了，哪儿有兴致去忙社交；可是为了你们，我们做什么都是乐意的。莉迪亚，乖宝贝，别看你年纪最小，舞会开始后，宾格利先生或许就偏偏喜欢跟你跳呢。”

“噢！我虽然年纪最小，但个儿最高。不过，我可不在乎他不跟我跳。”莉迪亚满不在乎地说。

第三章

班纳特太太一直试图向丈夫打探宾格利先生的信息，但是班纳特先生总是敷衍她，即使她搬女儿们做救兵，什么办法都用尽了，他还是说得不明不白。

最后她们迫不得已，只得从邻居卢卡斯太太那里打探消息。她的报道让她们十分开心。据说他非常年轻，长得很英俊，为人又极为谦和，最重要的是，他确定会出现在舞会上。

没过几天，宾格利先生上门回访了班纳特先生，他想看看几位年轻的小姐们，因为他对她们的美貌也早有耳闻，但是他只见到了她们的父亲。倒是姑娘们比他幸运，她们从楼上的窗户往下看，看清了他穿的是蓝色风衣，骑的是一匹黑马。

班纳特太太在他回访后不久就发请帖邀请宾格利先生来府上吃饭。班纳特太太列好了详细的菜目单，每道菜品都是细心斟酌过的，足以增加她的体面，并且能充分显示出她高超的掌管家务的水平。但事有不巧，宾格利先生第二天必须进城一趟，所以拒绝了这

次邀请。班纳特太太为此感到失望不安。她觉得宾格利才来就要进城去，有些飘忽不定，说不定不会在这边安家长住。

卢卡斯太太宽慰她，宾格利先生之所以进城，可能是到伦敦去邀请一些客人来参加舞会。后来外面纷纷传说宾格利先生将带来十二位女宾，七位男宾。姑娘们听到这个庞大的女宾数字心里有些不愉快。直到舞会开始后，她们发现他仅仅只带来四位宾客，其中两个女宾客，都是他自己的姐妹，男宾是他的姐夫和另外一位年轻男子。

宾格利先生既帅气又有绅士风度，他的姐妹也都是些优雅而新潮的女性，落落大方。他的姐夫赫斯特先生看上去是个普通的绅士，不大引人注目。倒是他的朋友达西先生引起了全场女士们的注意，他身材魁伟高大，眉清目秀，举止高贵，看上去魅力非凡。于是大家都纷纷开始议论他，有人说他每年有一万镑的收入。男宾们用羡慕的眼光看着他，女宾们都说他比宾格利先生漂亮得多。最后人们才发现他为人高傲，态度可恶，不太搭理他人，因此对他产生了厌恶的感觉。

宾格利先生很快就结识了在场的主要人物。他为人和气，直率洒脱。每场舞他都跳，舞会散场的时候，他还觉得时间过得太快，没有过瘾。于是他跟大家说他打算在尼日斐花园举行一次舞会。大家都因为他的随和可亲而越发热爱他。但他的朋友达西先生整晚只跟赫斯特太太和宾格利小姐各跳了一支舞，此外就在室内踱来踱去，拒绝被引见给任何一位女士。他对班纳特家的小姐们也表现出不屑一顾的样子。大家都断定他是世界上最骄傲，最讨人厌的人，不想再看到他。其中最生气的是班纳特太太，对他厌恶到了极点。

由于男宾少，伊丽莎白有两场舞都闲坐在那里。达西先生当时正好站在离她不远的地方。宾格利先生特地歇了几分钟没有跳舞，来和他的这位朋友交谈。尽管伊丽莎白不是有意的，却还是听到了这两位男士的谈话。

“来吧，达西，”宾格利说，“别傻站在这里，快去邀请姑娘们跳舞吧。”

“不，你知道我一直就不喜欢跳舞，而且你的姐妹们都有舞伴了，我没兴趣去找别人跳。”

“你真难伺候，”宾格利嚷道，“真搞不懂你是怎么想的。说实在的，我平生第一次在舞会上看到这么多可爱的姑娘。你好好瞧瞧，其中有几位真是美貌绝伦。”

“和你跳的那位是我觉得唯一漂亮的一个。”达西先生一边说，一边望着班特纳府上的大小姐。

“是的，她的确很漂亮，我从来没有见过她这样的绝色美人！可是她的一个妹妹就坐在你身后，她也很漂亮，而且我敢说，她也很讨人喜欢。要不，我去请我的舞伴帮你介绍一下。”

“你说的是谁？”达西转过身来，朝伊丽莎白望了一会儿，等四目相对的时候，他才收回目光，然后冷冷地说：“她还过得去，但不足以打动我的心。”

宾格利先生无奈地走了，达西也走开了。伊丽莎白依旧坐在那里，她对达西先生没有任何好感。但她却饶有兴致地把这段偷听到的话去讲给她的朋友听，因为她有令人钦佩的气度和活泼开朗的个性，她觉得这些都无所谓。

这个晚上，班纳特全家上下都过得很愉快。宾格利先生邀请大

小姐简跳了两次舞，这让大家都对她们充满羡慕。班纳特太太更是得意得不行，她觉得尼日斐花园的一家人都很喜欢自己的大女儿。简也很得意，只是没有像她母亲那样表现在脸上。其他的女孩们也为自己的姐姐感到高兴，母女们兴高采烈地回到了朗伯恩。

第四章

简不太好意思当众夸赞宾格利先生，但当她和伊丽莎白两个人在一起的时候，她就向妹妹诉说了自己的心里话，说自己多么爱慕他。

“他真是个不错的青年，”她说，“有见识，有趣味，人又开朗活泼。老实说，我从来没看到过像他那么讨人喜欢的绅士。”

“他也长得很英俊，”伊丽莎白点头，“一个年轻的男人应当注重自己的形象，除非长得很丑陋。他做得很好，真是个完美的人。”

“当他第二次来请我跳舞的时候，我真是高兴坏了，太出乎我的意料了。”

“这正是我和你不一样的地方。你遇到人家抬举你，总是受宠若惊，我就不是这样。我觉得他第二次再来请你跳舞，这很正常，因为你比舞场里任何一位小姐都要漂亮许多倍，这谁都看得出来。所以，你不应该感到意外。不过，说起来，他的确不错，比你之前

喜欢过的很多蠢货强一百倍。”

“我的亲妹妹！你怎么可以这么说！”

“你自己也知道，你总是太容易对别人产生好感。在你看来，天底下都是好人，他们都没有缺点，都很可爱。从小到大，我都没听你说过谁的不好。”

“这有什么不对，我可不想去说别人的坏话。”

“我知道你是这样的人，但我还是感到奇怪。你这么聪明，为什么总是看不到别人的愚蠢和无聊。这个世界，到处都是伪装得很好的人。只有你，把一切都看得那么好。那么，你也喜欢那位先生的姐妹们吗？她们看起来可不算很好啊。”

“初看上去的确不是很好相处。不过跟她们聊了一会儿，就觉得她们也不错，讨人喜欢。听说宾格利小姐将要跟她哥哥住在一起，帮他料理家务，这也没什么不好。”

伊丽莎白听着姐姐的话，没有表示异议，心里却有另一番的思量。她比她姐姐看事情的眼光更敏锐，脾气也没有姐姐那么好惹。在舞会上通过观察，她就确定宾格利先生的姐妹们表面看起来很随和，实际上可不是那样。她们长得漂亮，在上流社会的学校里接受过教育，有两万镑的财产，花起钱来总是挥霍无度，因而内心骄傲自大，喜欢结交有身价地位的人。她们出生于英格兰北部的一个体面家族。她们从来都没有忘记过自己的高贵出身。

可事实上，宾格利先生从他的父亲那儿只继承了一笔将近十万镑的遗产。他父亲生前本来打算购置些房产，可心愿未了就与世长辞了。宾格利先生的财产都是自己做生意赚来的。

宾格利先生一度想完成父亲的愿望，在自己家乡购置房产，不